

E11 - Battle of the Hated Heroine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Chizuru

Welcome home, Master.

[00:07] Chizuru

Adorable heart pose, go!

SIGN Thank you for coming

[00:19] Customer 2

Add your love to it!

[00:22] Chizuru

Of course!

[00:23] Chizuru

Love, love! Love, love!

[00:26] Chizuru

Be delicious for my master!

SIGN Conserve Water

[00:39] Chizuru

I'm so tired. In body and soul both...

[00:45] Chizuru

But I have to make money.

I have to keep earning.

[00:51] Chizuru

I have to support him.

[00:58] Chizuru

I love you, Aizo.

[01:02] [SONG] ---

I'm charmed by how you go all-out

[01:06] [SONG] ---

I'm charmed by your supportive smile

[01:10] [SONG] ---

"I must kiss you," says your Romeo

[01:15] [SONG] ---

Glad that you exist and that he met you

SIGN Heroines Run the Show

[01:27] [SONG] ---

I need more love, want to see you again soon

[01:30] [SONG] ---

Lock eyes with you and tell you

[01:35] [SONG] ---

My sincerest "Thank you for everything"

[01:38] [SONG] ---

Will you love me—

not as a fan, but for real?

[01:43] [SONG] ---

"Pick me"

[01:47] [SONG] ---

"No, pick me"

[01:50] [SONG] ---

Choose which kiss you want

[01:54] [SONG] ---

And let your Romeo bind you

[01:58] [SONG] ---

I'm charmed by how you go all-out

[02:02] [SONG] ---

I'm charmed watching you sing with me

[02:07] [SONG] ---

I'm even charmed by your tears

[02:10] [SONG] ---

I'm charmed by your supportive smile

[02:14] [SONG] ---

Thank you for coming to meet me

[02:18] [SONG] ---

Thank you for calling my name

[02:22] [SONG] ---

"I must kiss you," says your Romeo

[02:27] [SONG] ---

Glad that you exist and that he met you

[02:33] Hiyori

Good mornin'!

[02:35] Juri

Morning!

[02:37] Chizuru

Good morning.

[02:38] Juri

Early practice?

[02:39] Hiyori

Yup! I ran too hard.

[02:51] Juri

There's the bell!

[02:52] Chizuru

R-Right.

[03:03] Hiyori

And the melon bread at the bakery
by the station was super tasty!

[03:05] Aizo

Yes! Nice!

[03:11] Juri

Wow, they started earlier than usual.

[03:15] Hiyori

I wonder if they even ate lunch.

[03:29] Juri

What's up?

[03:31] Chizuru

I-I'll buy a drink and catch up with you.

[03:39] Juri

Didn't Chizuru just buy tea?

[03:42] Hiyori

Did she?

[03:44] Boys

Go, go!

[03:45] Boys

Ah, so close!

[03:47] Boys

One more time!

[03:49] Chizuru

*O-Oh, God! The passionate sweat
of youth... I can't even right now!*

[04:03] Juri

My boyfriend says he's been to the
bakery you were talking about.

[04:08] Aizo

Hey, don't look at her so much.

[04:11] Yujiro

It's not Suzumi I'm looking at.
It's the one with the glasses.

[04:15] Aizo

Glasses?

[04:18] Aizo

Something up with her?

[04:22] Juri

Chizuru?

[04:25] Chizuru

It's nothing.

[04:42] Hina

Hiyori-chan, your speed went down.

[04:44] Hiyori

What?!

[04:46] Hiyori

I've been eatin' a lot lately.
Maybe I gained weight.

[04:53] Hiyori

I'll go do ten dash drills.

[05:08] Director

They've gotten good at talk segments.

[05:11] Uchida

Really? Thank you!

[05:14] Photographer

Looking good!

[05:16] Photographer

Good stuff!

[05:19] Female Staff

Time for a costume change.

[05:21] Male Staff

Everyone, check your data!

[05:23] Female Staff

Okay here!

[05:30] Aizo & Yujiro

Hello, ma'am!

[05:32] Editor

You're looking quite professional these days. And you're in perfect sync.

[05:35] Aizo & Yujiro

Thank you, ma'am.

[05:36] Editor

The chief editor peeked in a little while ago

[05:39] Editor

and suggested making the next issue a LIP×LIP edition!

[05:43] Yujiro

That's great.

[05:44] Editor

Want to put LIP×LIP on the cover, the color pages, and both sides of the foldout?

[05:49] Aizo & Yujiro

Absolutely!

[05:51] Aizo

If we're in the color pages, there'll be a long interview, too.

[05:54] Yujiro

Definitely.

[05:55] Yujiro

Uchida-san, what strings did you pull?

[05:58] Uchida

Don't be silly. They just acknowledge how big you are, that's all.

[06:02] Make-up Artist

Yeah, LIP×LIP is on fire lately.

[06:05] Make-up Artist

Say, I don't see that girl today.

[06:08] Make-up Artist

You know, the one who's
always running around.

[06:12] Uchida

Oh, I'm afraid Hiyoko quit.

[06:15] Make-up Artist

Aw, man. She was so energetic,
it was fun to watch her.

[06:19] Yujiro

It's better this way. Quieter.

[06:24] Aizo

Too sweet!

[06:24] Yujiro

Too bitter!

[06:25] Uchida

Oh, sorry!

[06:26] Uchida

That's my fault.

[06:34] Uchida

I'm sorry about that.

[06:36] Uchida

I let Hiyoko handle you for long
enough that I misremembered.

[06:42] Uchida

Is she doing well?

[06:44] Aizo

Yeah, seems like it.

[06:46] Uchida

She's not getting harassed anymore, right?

[06:49] Yujiro

Things seem fine.

[06:51] Uchida

Well, that's good...

[06:54] Uchida

But you know, I feel like I
could've done more for her.

[07:00] Uchida

I keep thinking about how I
wish she'd stayed on with us.

[07:07] (Flashback) Hiyori

I want to support LIP×LIP more
than I want to keep runnin' my race.

[07:11] (Flashback) Hiyori

Right now reassuring the fans
is more important than my goals.

[07:17] Aizo

What we have to do right
now is work on LIP×LIP.

[07:22] Yujiro

We'll go all-out. That's all.

[07:27] Hiyori

This is great! Chizu-chan, you try some!

[07:30] Hiyori

It's the brand-new
"miso and fresh cream" bun!

[07:34] Juri

That combination is just wrong.

[07:36] Hiyori

Darned if it ain't tasty, though!

[07:39] Hiyori

Here.

[07:47] Chizuru

Huh? That's surprisingly good.

[07:49] Hiyori

Right?

[07:50] Juri

Seriously?

[07:51] Juri

Can I try, too?

[07:53] Hiyori

Of course!

[07:57] Juri

Yum! A miracle is happening
in my mouth right now!

[08:00] Hiyori

I'll buy some for you two next time.

[08:03] Juri

Nah, it's not *that* good.

[08:05] Hiyori

What?!

[08:10] Juri

The storm has really passed, huh?

[08:14] Hiyori

"Storm"?

[08:15] Juri

I mean the harassment.

[08:19] Hiyori

Oh... Yeah.

[08:22] Juri

You had it rough.

[08:26] Hiyori

I'm okay.

[08:28] Hiyori

I mean...

[08:31] Hiyori

the fans were sad, and that's worse.

[08:35] Hiyori

I feel awful about that.

[08:39] Chizuru

You sound like part of their agency.

[08:42] Juri

Agency? I thought she sounded like a mom.

[08:45] Hiyori

Oh, I just meant I hope
that never happens again!

[08:52] Juri

Oh, yeah?

[08:54] Hiyori

Uh-huh!

[08:55] Juri

Well, the next time someone
does something that miserable,

[08:59] Juri

I'll track down the culprit!

[09:02] Hiyori

Juri-chan!

[09:03] Juri

You with me, Chizuru?

[09:07] Chizuru

We'll always be on your side, Suzumi-san.

[09:12] Hiyori

I'm so happy...

[09:17] Hiyori

Friends are our most precious treasures!

[09:21] Juri

Wow, dramatic much?

[09:22] Hiyori

It's how I feel!

[09:26] Chizuru

I just remembered, the teacher
asked me to do something.

[09:29] Chizuru

I'll see you in class.

[09:38] Chizuru

Pisses me off... Pisses me off...
Pisses me off... Pisses me off!

[09:41] Chizuru

Pisses me off... Pisses me off...
Pisses me off... Pisses me off!

[09:46] Chizuru

She pisses me off!

[09:48] Chizuru

"The fans were sad"? How dare she?

[09:55] Chizuru

The one who made us sad...

[09:59] Chizuru

was her!

[10:03] Chizuru

If it weren't for her...

[10:05] Chizuru

If *she* weren't around...!

[10:28] Juri

You have practice today, right, Hiyori?

[10:30] Hiyori

Yep.

[10:31] Juri

How about tomorrow?

[10:31] Hiyori

Nope, no practice tomorrow.

[10:33] Juri

Then can we come over to your place?

[10:36] Hiyori

Huh?

[10:38] Juri

Let's have a pajama party!

We can order pizza and stuff.

[10:42] Hiyori

Pizza!

[10:42] Juri

It'll be a blast.

[10:44] Juri

Right?

[10:45] Chizuru

S-Sure... But wouldn't we be imposing?

[10:48] Hiyori

No, not at all!

[10:50] Hiyori

Please come! I'll clean up!

[10:54] Juri

Okay, it's settled!

[10:56] Hiyori

Teacher, teacher!

[10:58] Juri

Yes, Suzumi-san?

[10:59] Hiyori

I wanna hear about your romance!

[11:02] Juri

Huh?

[11:05] Juri

S-Sure...

[11:09] Juri

But in that case, you two have to spill about your crushes.

[11:13] Hiyori

Huh? Nah, I don't have any.

[11:17] Juri

You sure?

[11:18] Hiyori

It's true, I swear!

[11:19] Hiyori

How about you, Chizu-chan?

[11:21] Chizuru

M-Me?

[11:25] Chizuru

Yes, I have a crush.

[11:26] Hiyori

Whoa, you do?! I didn't know!

[11:29] Hiyori

Who is it?!

[11:45] Hiyori

Hey! Someya-kun!

[11:53] Chizuru

That hurt...

[11:55] Hiyori

Chizu-chan, are ya okay?

[11:59] Juri

Hey, idol-face! Don't just walk away!

[12:04] Juri

What's wrong?

[12:14] Juri

These are... the same photos from the bulletin board.

[12:21] Hiyori

Ch-Chizu-chan?

[12:26] Juri

Seriously?

[12:28] Juri

So you did that, Chizuru?

[12:34] Chizuru

That's right.

[12:35] Hiyori

You did?

[12:37] Hiyori

Why?!

[12:39] Chizuru

Why?

[12:41] Chizuru

Because I hate you, that's why!

[12:48] Hiyori

H-Hate?

[12:53] Hiyori

Why? I... what?

[12:59] Hiyori

Why?!

[13:13] Hiyori

*I started runnin' because I couldn't sleep,
and now look where I am.*

[13:18] Juri

Well, should I come over on my own?

[13:34] Hiyori

I'm kinda hungry.

[13:41] Mona

Hiyori-chan?

[13:44] Hiyori

Mona-chan!

[13:47] Mona

Fancy meeting you here!

I'm so glad to see you.

[13:50] Mona

I've been coming here for crêpes
a lot since that day, actually.

[13:54] Hiyori

Oh, cool!

[13:57] Mona

Hiyori-chan...

[13:59] Hiyori

Hmm?

[14:00] Mona

Did something happen?

[14:05] Mona

I'm happy to listen.

[14:08] Hiyori

Mona-chan...

[14:14] Mona

I'm so sorry that happened.

[14:17] Hiyori

I was so shocked. I had no
idea she hated me that much.

[14:23] Hiyori

I thought she was my friend.

[14:27] Hiyori

I... don't know what to do now.

[14:36] Mona

You know, I hated someone once.

[14:41] Mona

I hated my big sister.

[14:45] Mona

But hiding behind the hatred were feelings like respect and envy.

[14:54] Mona

Those were my *real* feelings, but I didn't want to acknowledge them.

[15:00] Mona

Hiding your real feelings gets really painful after a while, though.

[15:08] Mona

Maybe your friend is hurting, too,

[15:11] Mona

because she can't admit how she really feels deep down.

[15:17] Hiyori

How she feels deep down...

[15:20] Mona

Yeah. So the answer to your "What do I do?" question is,

[15:25] Mona

"Try asking her how she feels"!

[15:29] Hiyori

You're right...

[15:32] Hiyori

That's right! That's the only way!

[15:34] Hiyori

Thanks, Mona-chan!

[15:39] Hiyori

I'm gonna ask her!

[15:41] Mona

Mm-hmm!

[15:52] Hiyori

Mornin'!

[15:53] Juri

Morning!

[16:00] Hiyori

Mornin', Chizu-chan! Listen, I—

[16:28] Hiyori

Chizu-chan! Chizu-chan!

[16:36] Juri

We couldn't find Chizuru anywhere, huh?

[16:44] Juri

Wait, how much are you going to eat?!

[16:48] Hiyori

I need to fuel up! I'm gonna
catch Chizu-chan after school!

[16:53] Hiyori

I'm gonna talk to her!

[16:57] Juri

I like it. I'm in!

[17:07] Akechi

Well, I'll see you all tomorrow.

[17:11] Hiyori

Chizu-chan!

[17:16] Hiyori

You're not escapin'!

[17:21] Aizo

And she's off.

[17:27] Hiyori

Chizu-chan!

[17:29] Hiyori

Chizu-chan!

[17:31] Hiyori

Chizu-chan!

[17:33] Hiyori

Chizu-chan!

[17:52] Chizuru

Seriously, is she for real?

[17:56] Hiyori

Found you!

[18:06] Juri

Nice tackle!

[18:07] Hiyori

I got Chizu-chan!

[18:10] Chizuru

Hey, let me go!

[18:12] Hiyori

No!

[18:13] Chizuru

I said let go!

[18:14] Hiyori

No!

[18:17] Chizuru

Don't you get it?! You're annoying!

[18:19] Chizuru

Knock it off! Just stop following me!

[18:22] Hiyori

Chizu-chan, if ya have somethin' to
say to me, I want ya to say *all* of it!

[18:27] Chizuru

Excuse me? I already told you I hate you.

[18:30] Hiyori

Yeah, I remember! But I want your...
well, your true feelings deep down...

[18:39] Hiyori

Why do ya hate me?!

[18:41] Chizuru

Duh! Because you're close to LIP×LIP
even though you're a damn nobody!

[18:48] Chizuru

I just quietly watch them,
because *I* know my place.

[18:52] Chizuru

I even play a character in a maid
café just so I can give them money!

[18:55] Chizuru

But *you're* too forward!

[18:59] Chizuru

You think you're so great,
getting special treatment from idols!

[19:02] Hiyori

No, I don't!

[19:08] Juri

Right on! Keep going!

[19:11] Chizuru

You're seriously stupid!

[19:13] Hiyori

No, I ain't!

[19:15] Chizuru

You traipse around town with them!
What if someone photographed you?!

[19:18] Hiyori

You're the one who did that!
And ya made it into a big incident!

[19:23] Hiyori

Why? Why'd ya do somethin'
to hurt them like that?!

[19:28] Chizuru

That was your fault!

[19:32] Chizuru

I *lived* for my bias!

[19:34] Chizuru

But *you* came along and made that mess!

[19:38] Chizuru

I did nothing wrong. It's all *your* fault!

[19:44] Hiyori

How about ya cut the bullshit?!

[19:47] Hiyori

Ya didn't have to set up
some complicated plot!

[19:50] Chizuru

Shut up!

[19:51] Hiyori

If ya thought it was my fault,
ya shoulda just told me so!

[19:57] Hiyori

You little...

[19:58] Chizuru

I told you to shut up!

[20:00] Hiyori

...coward!

[20:03] Chizuru

You damn nobody!

[20:17] Juri

Hiyori!

[20:19] Chizuru

I-Is she dead?

[20:21] Juri

Of course not!

[20:22] Juri

I'm taking her to the nurse's office.

SIGN Nurse's Office

[20:36] Hiyori

Huh? I...

SIGN Go for it!!

Japan's No. 1 Idols!!

Their Journey So Far

[20:54] Hiyori

LIP×LIP's... journey?

[20:58] Hiyori

I didn't know she liked ya so much.

[21:06] Hiyori

I...

[21:09] Hiyori

I never noticed...

[21:12] Hiyori

I hurt Chizu-chan for so long.

[21:24] Hiyori

You two should go now.

If someone sees us together...

[21:30] Yujiro

We know.

[21:31] Aizo

We won't stay long.

SIGN Episode 11

SIGN Battle of the Hated Heroine

[21:55] [SONG] ---

All right, our high school life has begun!

[21:59] [SONG] ---

Will it have a happy ending?

[22:03] [SONG] ---

Maybe we'll get boyfriends!?

[22:07] [SONG] ---

Revel in high school girl life! Party!

[22:18] [SONG] ---

I'm hopeless at studying for tests

[22:21] [SONG] ---

We'll never use differential
or integral calculus anyway

[22:25] [SONG] ---

My all-night cramming attack'll let me pass!

[22:29] [SONG] ---

Get through it with a smile!
We're three cheerful girls

[22:33] [SONG] ---

Our reward is sweets

[22:37] [SONG] ---

I want to go to a concert, too

[22:40] [SONG] ---

Have a sleepover and talk about crushes

[22:46] [SONG] ---

No keeping secrets, got it?

[22:50] [SONG] ---

No time to hesitate—
the goal is high school heroine!

[22:53] [SONG] ---

Don't wanna play bit parts

[22:57] [SONG] ---

Follow your passions, no regrets

[23:01] [SONG] ---

Going without is a waste

[23:05] [SONG] ---

Stay on the edge of your seats,
because we're gonna do big things

[23:08] [SONG] ---

Don't wanna be model students

[23:12] [SONG] ---

We'll say what we want, do what we want

[23:16] [SONG] ---

We're not gonna go without

[23:20] [SONG] ---

Revel in high school girl life! Party!

[23:26] Hiyori

Next time, on episode 12 of
Heroines Run the Show...

[23:32] Hiyori

"Passion Is Unbeatable!"

[23:35] ---

SIGN Final Episode

Passion Is Unbeatable!

Revision #1

Created 2024-03-27 20:52:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:52:17 UTC by whimsee